

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02 ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (немецкий)

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 «Специальный перевод»

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		5	
Семестр/триместр		Е	

Лекции		10	
Лабораторные занятия		-	
Практические (семинарские) занятия		10	
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации		Зачет – 0,2	
Контроль		-	
Самостоятельная работа		123,8	

Всего часов: 144

Трудоемкость: 4 зачетные единицы

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: подготовка студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода экономических текстов с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

Задачи изучения дисциплины:

1. Изучение теоретических основ техники письменного перевода экономических текстов;
2. формирование навыков выполнения предпереводческого анализа текста;
3. совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения:
 - научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толковых одноязычных словарей;
 - научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
 - научить осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.
4. расширение и углубление культурологических знаний о немецкоговорящих странах;
5. совершенствование навыков работы со справочной литературой и современными источниками информации (Интернет).

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках базовой части блока Б.1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПСК-1	Знает: основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации	Знает: основные переводческие универсалии: приемы и средства перевода; базовую экономическую лексику.
	Умеет: использовать языковые средства для достижения коммуникативных це-	Умеет: пользоваться экономической терминологией, различными

	лей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	приемами и стратегиями перевода в области бизнес-коммуникации.
	Владеет: навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации	Владеет: навыками переводческих трансформаций.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ
с указанием количества часов, выделенных на контактную работу
обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)
и на самостоятельную работу обучающихся

Очная форма обучения (не реализуется)

Очно-заочная форма обучения

№ пп	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам.раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	Раздел1: Теоретические основы перевода экономических текстов	34	2	2		30
2	Тема 1.Основные характеристики экономических текстов	17	2			15
3	Тема 2. Основные виды экономических текстов, доминанты при их переводе.	17		2		15
4	Раздел2. Пути решения переводческих проблемы на примере письменного перевода экономических текстов.	110	8	8		93,8
5	Тема 3. Предпереводческий анализ текста.	17	2			15
6	Тема 4. Трудности перевода на грамматическом уровне (словообразование).	17		2		15
7	Тема 5. Трудности перевода на грамматическом уровне (морфология, синтаксис).	17	2			15
8	Тема 6. Трудности перевода на стилистическом уровне.	19	2	2		15
9	Тема 7. Трудности перевода на лексическом уровне.	19	2	2		15

10	Тема 8. Редактирование текста перевода	20,8		2		18,8
11	Зачет	0,2				
12	ИТОГО:	144	10	10		123,8

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Дополните пропуски.

Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen (*франко-вагон граница*) oder (*фоб порт*) die Ausrüstung laut unten angegebener Spezifikation.

Der Preis der Ware versteht sich (*сиф порт*) einschließlich exportgemäßer Verpackung. Vorstehende Preise verstehen sich (*фас порт*).

Die Maschinen müssen bis Ende Dezember (*фоб*) geliefert sein. Unsere Preise gelten (*франко-завод*).

Die Preise verstehen sich (*франко-вагон*).

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета в Е семестре.

Вопросы к зачету

(Е семестр, очно-заочная форма обучения)

1. Реферативный перевод немецкоязычного текста экономической тематики объемом 1500 п. зн.
2. Полный письменный перевод оригинального текста экономической тематики с немецкого языка на русский объемом 1200 п. зн.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Министерство образования и науки РФ, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 54 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259> (дата обращения 01.09.2020)

Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский

педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265> (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
2.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	http://www.abbyylingvoonline.ru http://www.multitran.ru www.rambler.ru/dict/enru	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	www.askoxford.com/ www.dictionary.cambridge.org/	Толковые словари	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.